

Astrid Pradella
Pinienstr.17a
33699 Bielefeld

Sujet : La conversation le soir du 23 avril 2002.

La conversation entre Mr et Mme Neuhaus concernait le comportement de Mr Neuhaus envers sa fille Eloise dans diverses situations. A part moi était également présente une amie de France de Mme Neuhaus. La conversation eu lieu aussi bien en Français qu'en Allemand. Il est principalement à retenir que Mr Neuhaus ne pouvait pas s'expliquer pourquoi sa fille avait montré ce qu'il lui avait fait, et qu'elle ait dit/ qu'elle ait montré de toute façon tout ceci. Il n'avait également aucune explication quant à ma remarque qu'Eloise ne pouvait pas à l'âge de 6 ans inventer quelque chose de la sorte si elle n'avait pas déjà été confrontée à ce sujet.

En ce qui concerne chaque reproche de la conversation, Mr Neuhaus prit position de la manière suivante :

1) Pour le reproche du soir même, il montra comment il avait porté Eloise sur son dos et l'avait déposée dans son lit, il ne nia pas lui avoir malencontreusement touché les fesses ou le sexe.

2) Il avoua avoir frappé Eloise.

3) En ce qui concerne le pyjama de sa fille mis/boutonné à l'envers, il avait, à la table du petit-déjeuner, parlé de magicien, "parce que sa femme avait souvent joué ce monde de conte avec sa fille", d'après Mr Neuhaus.

4) Au sujet de l'affaire dans le sauna, qui avait été mise de côté depuis déjà longtemps, Mr Neuhaus se mit à démontrer comment il se tenait debout et comment sa fille était passée devant lui. Il dit qu'à cette occasion son pénis avait touché fugitivement la fillette mais "qu'il n'avait cependant pas eu d'érection".

5) Mr Neuhaus ne pouvait donner aucune explication précise au sujet d'une robe déchirée de sa fille. Dans la recherche de : "quand, comment, où", il n'y eu que des répliques contradictoires de sa part.

6) Mr Neuhaus reconnu s'être assouvi avec des magazines pornographiques, cela lui fut toutefois gênant d'en parler en présence de moi-même et de l'amie française.

Traduction certifiée sur l'honneur fidèle à l'original,
effectuée par Dr. Marli Schütze, professeur de Français

Bielefeld, le 10 décembre 2002

Dr. M. Schütze

Déclaration sur l'honneur pour être présentée au tribunal de Bielefeld, de moi, Astrid Pradella demeurant Pinienstr.17a à Bielefeld :

Nous entendions parfois les mercredis soirs, comment Mr Neuhaus Manfred criait violemment après sa fille , et la fillette qui criait bruyamment.

Mardi soir, le 23 avril 02, nous avons entendu une bruyante dispute, cette fois entre les époux Neuhaus, et de forts pleurs d'Eloise.

Finalement Mme Neuhaus Véronique et sa fille Eloise vinrent à notre porte et cherchèrent de l'aide.

J'ai rapidement ouvert la porte afin de les mettre en sécurité. Ensuite je vis Mr Neuhaus qui cherchait dehors après elles-deux. Mme Neuhaus et sa fille tremblaient et pleuraient. Elles étaient difficile à calmer. Mme Neuhaus raconta : "j'ai vu ce qu'il a fait", et demanda à sa fille de me le montrer.

Eloise placa sa main dans son entre-jambes et bougea ses doigts comme si ils caressaient/grattaient.

Pendant qu'Eloise était dans la chambre de ma fille et jouait avec elle, je suis retournée, après un certain temps, avec Mme Neuhaus chez elle. Entre-temps y étaient arrivés, de France, son amie avec ses deux enfants.

Après que Mr Neuhaus se soit un peu calmé, nous avons essayé tous ensemble de parler de la situation. La conversation laissa beaucoup de questions sans réponse.

Déposée sous serment
Bielefeld, le 29.04.02

Traduction certifiée sur l'honneur fidèle au texte original, effectuée par Dr. Marli Schütze, professeur de Français

Bielefeld, le 16 décembre 2002

Dr. Marli Schütze